

AUCASSIN & NICOLETTE  
AMIS & AMILES  
TWO MEDIAEVAL ROMANCES

兩個羅曼司

劉麟生 伍蠡甫 合譯

黎字八七號(T)

版權所有  
翻印必究

1933, 8. 初版

1—2000本

代售處

各埠各書坊

發行所

黎明書局  
上海四馬路

發行者

徐毓源

出版者

黎明書局

譯者

伍蠡甫  
劉麟生

實價四角

兩個羅曼司

前 言

## 前 言

(一)

『矢無二心』或者『忠』是封建制下的，所以在今日受了許多嘲笑。

假想或執住一個不變的對象，向着它景慕依戀，這是一種最最度

誠的『靈物崇拜』，也就是『忠』。

男人和女人，男人和男人，以至女人和女人的相悅，如果也弄到『永不懷貳』的狀態，自然也會使人發笑，說是太『癡』太『傻』了。

一個時代的頭腦例須否定前一時代的。所以，『忠』之動搖，也是現代所應有。

然而，我們却單在這個當兒，請出了以『忠』爲核心的兩個羅曼司，豈不是太過不識時務嗎？

## (二)

唯物論者說：觀念是基於物質

的；唯心論者說：物質是產自觀念的。於是乎，同在中國，會有人說：中國漆黑的一團是由於吃飯方式之有欠公允；也會有人說：這一大團是來自『人心大變』，和『古道淪亡』。

然而飯都吃不上來的人還會代替一位大腹賈爭辯着，說：如今的人心太壞了，提倡道德是刻不容緩的！而官宦之家的少爺羣中，也會有一位保藏着馬克思主義的文庫。

這又是怎樣一回的事呢！

(三)

人能夠超離切身利益，走入敵人的營陣，這若不是因為他本來就沒有認清自己究竟是什麼，便是因為他已屬隸於『麻木』一型了。

這一型是：只須有飯吃，又何必計較這飯是如何吃下的。本來，知識既然還是屬於少數人，那末在滿足人生一大慾——吃飯——之前，來不及思想給他飯吃的是誰，這『誰』又為什麼要這般地養活他，以及一切的一切，就把飯吞下肚裏——這自是情理之常啊。

慾拚力趕在一般知識貧乏的人的身子後，於是就演成某個形態了

。

(四)

在這某個形態下，不會認清的敵人成了『靈物』，而受着一般人的『崇拜』，這一般人的心便『忠』於敵人了。這就是說：以基於理知貧乏的感情，表現在『忠』之內了。

情形既然是如此，那末『忠』之可笑，應該不僅僅限於男女朋友之間了！

抱住這般認識，再來一讀俄卡珊和聶珂萊或阿密士和阿密力士，也許不會大罵：這是些去時背道的

前 言

糟粕！

反之，他們也許會奉爲殷鑑，  
偷偷地照着自己，看一看『盲目的  
依戀』有否留在自家精神的深處！

一九三三、七、一六、

蠡甫寫於薜荔齋。





*AUCASSIN AND NICOLETTE*

*Painting by Herman Koch*

# *AUCASSIN AND NICOLETTE*

俄卡珊和聶珂萊

劉麟生譯

英漢對照西洋文學名著譯叢 (5)

I.

LOVERS YOUNG AND FAIR

一 對 璧 人 的 戀 愛

Listen to a tale of love,  
Which an old grey captive wove.  
Great delight and solace he  
Found in his captivity,  
As he told what toils beset  
Aucassin and Nicolette;  
And the dolour undergone,  
And the deeds of prowess done  
By a lad of noble race,  
For a lady fair of face.  
Though a man be old and blind,  
Sick in body and in mind,  
If he hearken he shall be  
Filled with joy and jollity,  
So delectable and sweet

老卒居囹圄，

高談戀愛史。

除憂兼取樂，

請君細聽此。

男名俄卡珊，

女名聶珂萊。

苦辛與艱阻，

嘗試百千回。

少年貴家子，

佳人婀娜態。

其事亦可悲，

其勇誠足愛。

可以振聾聲，

可以興廢慣。

三復前置辭，

Is the tale I now repeat.

Now, a war broke out between Count Bougars of Valence and Count Garin of Beaucaire; and Count Bougars besieged Beaucaire with a hundred knights and ten thousand men. Then Count Garin, who was old and feeble, said to his fair young son, Aucassin:

"Now, son go and defend our land and people."

"I tell you," said Aucassin, "I will never draw sword unless I have my sweet love Nicolette to wife."

"And I tell you," said his father, "that I would liefer lose life and land than see you wedded to her. What! A Saracen girl, bought by one of my captains! A slave! A heathen! A witch! God! I will burn her in a fire, and you with her."

"Stay!" said Aucassin. "I will make an agreement. I will fight Count Bougars, if you will let me speak to Nicolette after the battle.

"I agree," said his father. And he said this

我口不言愁。

現在，瓦朗士地方的伯爵布加，與波開爾地方的伯爵茄蘭開戰了。布加伯爵，帶了一百個武士，一萬個兵丁，來圍攻波開爾地方。茄蘭伯爵，是一個老而怯弱的人，告訴他的青年美貌兒子俄卡珊說：

「我的兒子，現在你要出去禦侮了。我們的土地人民，都非你保護不可。」

俄卡珊回答道：「我告訴你，我一定要得著我所心愛的人聶珂萊做妻子，方纔可以出去打仗。」

他的父親說：「我甯可失去生命土地，不願你娶了聶珂萊。她是什麼東西？是一個回教的姑娘，爲我們一個隊長所擄來。她是一個女奴，信邪教的人。我要拿她燒死！拿你同她在一塊燒死，」

俄卡珊便說：「不要慌，我同你約好，請你讓我在打仗之後，與聶珂萊談一次話。我便肯出去打布加伯爵了。」

他的父親說道「這個我可以答應。」因爲茄蘭伯

because Count Bougars was well nigh master of Beaucaire.

Aucassin went out to battle in great joy. But his father went in great anger to the captain that had bought Nicolette from the Saracens, and said:

“If I lay hands on that heathen girl, I will burn her in a fire, and you also, unless you have a care.”

And the captain who had adopted Nicolette as his daughter was afraid both for himself and for his godchild. And he hid her in the tower that stood in the garden of his house.

In the tower that Nicolette  
Prisoned is, may no man get.  
Pleasant is her room to see,  
Carved and painted wondrously  
But no pleasure can she find  
In the paintings, to her mind.  
Look! For she is standing there  
By the window, with her hair



爵快要打進波開爾了。

俄卡珊歡天喜地去打仗去了。但是他的父親，仍舊是怒氣冲天的，跑到買聶珂萊的隊長的地方，告訴他說

「倘使我能彀捉到那個信邪教的姑娘，我便要拿他燒死。你也要當心，否則便城門失火，殃及池魚了！」

這個隊長，本來是拿聶珂萊做他的乾女，聽了這話，嚇得非同小可。便拿她關在他花園裏古堡內。

巍巍古城堡，

聶珂萊所居。

閒人不得窺，

屋小自清娛，

雕鐫真精絕，

寂寞何所圖？

有女當窗立，

髮黃如秋稂。